



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Института языка и литературы  
имени Рудаки НАНТ, кандидат  
филологических наук, доцент

Боймурод Шарифзода  
«28» февраля 2021 года

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана

Диссертация «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджамы (IX-XV вв.)» выполнена в отделе истории литературы Института языка и литературы им. Рудаки.

В период подготовки диссертации соискатель ученой степени Юсуфов Умриддин Абдукофиевич работал главным редактором газеты «Вахдат».

В 1997 году окончил факультет восточных языков Таджикского государственного университета (ныне Таджикский национальный университет) по специальности филолог, преподаватель таджикского и арабского языков и литературы.

В 2010 году защитил кандидатскую диссертацию на тему «Ибн Рашик ал-Кайравани и его «ал-‘Умда фй махасин аш ши‘р ва адабих ва накдих» («Опора в красотах поэзии, ее науках и критике») по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (арабская литература) в диссертационном совете Д 047.004.01 при Институте языка и литературы имени Рудаки Академии наук Республики Таджикистан.

**Научный консультант** – Сатторов Абдунаби, доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом истории таджикской литературы Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

#### **По итогам обсуждения принято следующее заключение:**

Диссертация на тему «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджамы (IX-XV вв.)» является всесторонним, грамотным, зрелым научным исследованием, имеющим большое теоретическое и практическое значение с богатыми научными нововведениями. Другими словами, это серьезное исследование в науке о поэтике и в персидско-таджикской литературной теории. Наука о поэтике крайне специфическая, сложная и трудная область риторики, в том числе литературы, которая требует большой скрупулезной работы. Эстетические аспекты средств литературного описания (фигур) как в

арабоязычной, так и в персидско-таджикской поэтике были тщательно исследованы и сопоставлены в работе, что повысило **научную ценность** диссертации.

Персидско-таджикская теоретическая и литературная мысль, по сравнению с литературной мыслью арабской эстетики, имеет долгую историю и богатый опыт применения таких художественных средств, как «ирсоли масал» («использование афоризма»), аллегории, загадки, сажж'а в сохранившихся текстах на согдийском и пехлевийском языках, в том числе в разделе «Готы» Авесты, а также в трактатах пехлеви «Древо Асурик», «Хусрав и его раб», «Традиция письма», «Суорофарин» и «Худойномак». К сожалению, после ужасных греческих и арабских вторжений в империю Сасанидов, все литературно-научные произведения, включая рукописи, были уничтожены.

Основная **цель** данной диссертации состоит в том, что прежде всего, у автора, помимо выявления сходств (муштаракот), а также различий (мумайизот) и особенно нововведений (ибтикорот) в персидско-таджикской поэтике, есть такие критерии, как отличительные черты: «салаики парси» («персидский стиль» - Мухаммад Умар Радуйани), «минвали Аджам» («методика Аджам» - Рашиди Ватват) и «тарики шуарои Аджам» («стиль поэтов Аджам» - Атаулла Махмуд Хусайни) могут быть научно доказаны аналитическими и сравнительными методами, которые можно назвать успешно завершёнными.

Автор исследовал многие проблемы поэтики, особенно классификацию средств-фигур и изъянов с точки зрения поэтики в сравнительном и концептуальном плане, чего не делал никто из предшественников, и что является одним из новшеств данной работы.

**По итогам обсуждения принято следующее заключение:**

**1. Цель и актуальность** работы заключается в комплексном анализе взаимовлияния поэтики Араба и Аджам, являющейся одной из основных малоизученных задач современного таджикского литературоведения. Изучение сопоставительной поэтики имеет большое значение для выявления художественно-литературных ценностей литературных памятников того периода которые могут пролить свет на вопросы взаимовлияния культурной и литературной традиции и их художественного отражения в различных художественных фигурах поэтического наследия.

Данное исследование важно также для выявления общностей, различий и нововведений в обе поэтики.

Настоящая диссертационная работа является первой попыткой определения влияния арабоязычной поэтики на персидско-таджикские

теоретические воззрения и литературные эстетические ценности персидско-таджикской теории литературы на базе системного анализа средневековых источников Араба и Аджамы.

Изучение и рассмотрение нововведений или инноваций в области персидско-таджикской поэтики, является основной целью диссертации и обсуждается в отдельной главе. Это означает, что автор, с его научным видением, правильным научным подходом и полным доступом к достоверным и надежным источникам поэтики Араба и Аджамы, решил поставленные вопросы и добился создания всеобъемлющей и всесторонней научной работы.

Диссертация доказывает, что арабская и арабоязычная поэтика, не только оказала значительное влияние на развитие и эволюцию персидско-таджикской литературной и научной мысли, но и стала важным импульсом для создания теоретической основы персидско-таджикской поэтической науки.

**2. Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации.** Общая концепция диссертации, её структура, уровень понимания рассматриваемых в ней проблем, сформулированные основные результаты и выводы работы, выносимые на защиту, отражают личный вклад диссертанта, который состоит в предложенных им выводах и оценках.

Диссертантом введены в научный оборот источники исследования - это трактаты и оригинальные источники арабской и персидско-таджикской поэтики, наиболее важными из которых являются:

а) арабские и арабоязычные:

«Ал-Байāн ва ат-табийин» («Книга ясного изъяснения и толкования») и «ал-Хайавāн» («Книга о животных») Джāхиза /ум. в 869 г./, «аш-Ши'р ва аш-шу'арā» («Поэзия и поэты») Ибн Кутайбы ад-Динаварī /828-889/, «Китāб ал-бади'» («Книга о новом») Ибн ал-Му'тазза /861-908/, «Накд аш-ши'р» («Критика поэзии») Кудāмы ибн Джа'фара /ум. между 922 и 948/, «Ийār аш-ши'р» («Мерило поэзии») Ибн ат-Табāтабā /ум. в 933/34/, «аҶ-Синā'атайн» («Книга о двух искусствах») Абу Хилāла ал-'Аскарī /ум. ок. 1005/, «Асрār ал-балāга» («Тайны красноречия») и «Далāил ал-и'джāз» («Доказательства неподражаемости») Абд ал-Кāхира Джурджāнī /ум. в 1078/, «ал-'Умда фī махасин аш ши'р ва адабих ва накдих» («Опора в красотах поэзии, ее науках и критике») Ибн Рашика Кайравāнī /1000-1064 /, «Тафсир ал-Кашшāф» («Книга об иносказаниях») Джāруллаха Замахшарī /1075-1144/, «ал-Масал ас-сāир» («Образец») Ибн ал-Асйра /1163-1239 /, «Мифтāх ал-'улūм» («Ключ к наукам») Сирāджаддина ас-Саккākī ал-Хāразмī /1160-1228/, «ал-Изāх фī'улум ал-балāга»

(«Комментарии к поэтике») Джалаладдина Хатйба ал-Казвйнй /1267-1338/, «ал-Мухтасар» («Избранное»-досл.кратко-У.Ю.) и «ал-Мутаввал» («Комплексное» - досл. удлинённое –У.Ю.) Са‘даддина ат-Тафтāзāнй /1322-1390/;

б) персидско-таджикские:

«Тарджумāн ал-балāга» Муҳаммада ‘Умара ар-Рāдуйāнй, «Хадā’ик ас-сйхр фй дакā’ик аш-ши’р» Рашида Ватвата, «ал-Му’джам фй ма’āйир аш’ār ал-‘Аджам» Шамса Кайса ар-Рāзй, «Асās ал-иктибās» и «Ми’йār ал-аш’ār» («Мера поэзии») Насираддина Тусй /1201-1274 /, «Дакā’ик аш-ши’р» («Тонкости поэзии») ‘Алй б. Тāдж ал-Халāвй /XV в./, «Хакā’ик ал-хадā’ик» («Истины садов») Шарафаддина Рāmй / ум. в 1393/, «Ми’йār-и Джамālй ва мифтāх-и Абуисхākй» («Мера Джамали и ключ Абуисхаки») Шамса Фахри Исфāхāнй /XIV в./, «Бадāйе‘ ал-афкār фй санāйе‘ ал-аш’ār» («Чудеса мысли в искусстве поэзии») Хусайна Вā’иза Кāшифй /1461-1504/, «Бадāйе‘ ас-санāйе‘» («Мастерства поэзии») Атауллаха Маҳмуда Хусайнй (1430/40-1513 ), «Мадārйдж ал-балāга» («Степени поэзии») Ризāкулихана Хидāйата /1800-1871/, «Абда‘ ал-бадāй’» («Высоты творения») и «Кутūф-ар-раби‘ фй сунūф ал-бади’» («Весение плоды в классификации поэзии») Муҳаммадхусайна Гаракāнй/1844-1927/.

Диссертационная работа представляет собой завершённое, оригинальное исследование.

**Личный вклад автора** заключается в получении содержащихся в диссертации научных результатов состоит в теоретическом осмыслении высказываний персидско-таджикских поэтологов о науке поэтики и достижении заметных результатов в сравнительной поэтологии учёных Араба и Аджамы.

Настоящее исследование, в частности представляет собой сопоставительный анализ художественных средств, которые по сути являются определяющим элементом изящности и красоты литературы, и убедительно доказывают, что персидско-таджикская теоретическая и эстетическая мысль, практически на всех этапах развития литературного творчества, подчеркивала свою особенность, которая естественным образом заложена в природе персидско-таджикского языка. Автор, выявляя связующие звенья арабской, арабоязычной и персидско-таджикской поэтики, на их основе проводит анализ практического применения научных теоретических основ поэтики Араба и Аджамы. Кроме того, художественные средства Араба и Аджамы исследованы и с точки зрения таких критериев, как единообразие технических терминов, общности наименований, схожести определений, рассмотрения общей темы посредством фигур (метод и ответвление или классификация фигур на виды и типы), места фигуры в системе художественных средств двух поэтов

(словесное или смысловое-образное), однородность или синонимичность примеров, что является не только новым подходом, но и вовсе не отражено в предыдущих исследованиях.

Сравнительно-типологический анализ теоретической и литературной мысли Араба и Аджамы показал, что влияние арабской и арабоязычной поэтики не ограничивается только лишь вопросом участия, ибо это и вопросы различий по структуре, содержанию и научной терминологии. В результате системного изучения предмета автор пришел к выводу, что персидско-таджикские исследователи, не во всех случаях полностью заимствовали постисламские арабские поэтические теории, а отнеслись к этому избирательно, выбрав лишь ту часть фигур, которые по своей структуре и специфике не противоречили сути и грамматике персидско-таджикского языка. Как справедливо отмечает Н. Ю. Чалисова: «Персидская художественная (поэтическая) традиция с самого начала отличалась от арабской традиции, но развивалась на ее основе, в том числе и составом средств, а также в организации материалов».

В рамках анализа таких критериев, как языковые, технические или номинальные различия, приходит к выводу, что предмет персидско-таджикской поэтики, невзирая на огромное влияние арабоязычной поэтики, смогла сформироваться как самостоятельная наука и стать важной ветвью персидско-таджикской литературы.

Кроме того, диссертантом анализируются различия способов применения художественных средств в арабском и персидско-таджикском языках и рассматриваются все аспекты их отличий в звуковом, письменном и смысловом выражении, признании или не признании «поэтами Аджамы», а также степень признания арабами тех фигур, которые выявлены и изобретены отечественными специалистами, уделяется особое внимание различиям в наименованиях, особенно в персидско-таджикской поэтике, и таким образом пытается детально показать степень взаимопроникновения и самостоятельности поэтик Араба и Аджамы.

**3. Степень достоверности результатов проведенных исследований,** выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объема исследований, объемом исследуемых данных и материалов, применением научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, конкретностью обработки данных

**4. Новизна результатов проведенных исследований** заключается в том, что впервые комплексно рассматриваются вопросы сравнительного изучения

теоретического и литературного воззрения Араба и Аджама. Работа доказывает, что арабоязычная поэтика оказала существенное влияние не только на развитие и эволюцию литературно-теоретических воззрений персидско-таджикской литературы, но и стала основополагающим фактором создания базовой научной теории персидско-таджикской поэтики. Диссертация представляет собой первый опыт сравнительного анализа поэтики Араба и Аджама на основе исследования достоверных классических трактатов IX-XV веков, всестороннего изучения теоретических воззрений исследователей средневековья и их вклада в развитие персидско-таджикской литературной теории.

Рассматривая средства художественного выражения или литературные фигуры, автор применил новую научную концепцию, которая очень важна для изучения поэтики, в том числе науки о риторике, то есть эстетики речи, и для определения этапов дальнейшего развития персидско-таджикской поэтики. Следует отметить, что в диссертации детально рассматриваются языковые различия, тождественность использования художественных средств-фигур в арабской и персидско-таджикской поэтиках, изменения слов в контексте определений, средства-фигуры, имеющие более широкий охват в персидском обороте, средства-фигуры, имеющие большее значение в арабской поэтике, не востребованность средств-фигур поэтами Араба и Аджама, средства-фигуры, отсутствующие в арабской поэтике, различия в наименованиях и т. д., которые не имеют аналога и во многом новы.

Автор стремился в контексте новых научных подходов, впервые практически исследовать такие насущные проблемы сравнительной поэтики по следующим параметрам:

1. Под наименованием, которое используется в арабском языке;
2. Под наименованием, менее востребованным в арабском обиходе;
3. Под наименованием, не известном в арабском языке;
4. Под новым или переведенным наименованием с арабского языка;
5. Использование художественного средства с небольшой разницей;
6. Использование художественного средства в разных формах (по усмотрению);
7. Новые художественные средства и виды, присущие персидско-таджикскому языку;
8. Художественные средства, проигнорированные учеными Аджама;
9. Художественные средства и новые виды, присущие арабскому языку и не соответствующие природе персидско-таджикского языка.

В то же время, в рамках сравнительно-типологического подхода были представлены способы выявления названий художественных средств, благодаря которым осуществилась их детализация и тщательный анализ.

При определении специфики и степени отличия художественных средств двух литератур, особое внимание было уделено постановке таких вопросов, как: а) языковые различия; б) отличия научного характера или наименования; в) художественные противоречия; г) расхождения определений, которые в ранее проведенных исследованиях не имели аналога.

**5. Практическая значимость исследования определяется тем, что материалы исследования основываются на применении историко-сравнительного, и сравнительно-типологического метода.** Научные результаты работы могут быть использованы в литературоведении, языкознании, стилистике и литературной критике, написании академических и университетских учебников по истории персидско-таджикской литературы, истории арабской литературы и периода арабоязычия, истории теоретических воззрений и эстетических ценностей Араба и Аджама, научных работах по проблемам классической сравнительной поэтики, разработке теоретических вопросов литературы и литературной критики, стилистики, поэтики, методических пособиях по теории персидско-таджикской литературы и арабской поэтики. Также исследование полезно для развития научных, литературных и культурных связей между Таджикистаном и арабскими странами.

Терминологическая система, разработанная диссертантом в ходе перевода на русский язык арабоязычных и персоязычных трактатов по поэтике и риторике, может служить научной и методической базой для дальнейшей работы по переводу и подготовке критических текстов средневековых источников.

**6. Полнота изложения материала диссертации в работах, опубликованных соискателем, обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы.**

Основные научные результаты, содержащиеся в диссертации Юсуфова Умридина Абдукофиевича, отражены в следующих публикациях, общим объемом 14,5 печатных листа:

### **I. Монография**

1. Взаимовлияние поэтики Араба и Аджама (IX-XV вв.). – Душанбе: Дониш, 2021. – 425 с.

### **II. Статьи**

1. Бадеия и его исторический путь в персидско-таджикской литературе. //Вестник Таджикского национального университета. -Душанбе: Сино. 2015, №4/3(167). – с. 152-157.
2. Лингвистическая дифференциация таджикско-персидского и арабского языков. //Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2015, №3 (64). - с. 78-88.
3. Роль «Махасин ал-калам» Маргинани в развитии таджикско-персидской литературной теории. //Вестник Таджикского национального университета. –Душанбе:Сино. 2015, №4/4(171).-с. 138-144.
4. Взгляды арабских литературоведов на древнюю персидскую поэзию. //Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2015, №4 (65). –с. 176-186.
5. Способ написания поэмы и поэтические навыки (с точки зрения Шамса Кайса Рози). //Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2017, №3 (70). –с. 156-161.
6. Обсуждение духовности в поэтической речи (на основе «Бадоеъу-с-саноеъ» Атоуллохи Махмуди Хусайни). //Вестник Педагогического университета. –Душанбе, 2018, №1 (73). -с.190-196.
7. «Бадоеъ-ул-афкор» Кошифи и развитие теории литературы в XV веке. // Вестник ТГУПБП. -Худжанд, 2018, №3 (76). –с. 55-67.
8. Джахиз и возникновение арабской риторики. // Учёные записки. Худжандский государственный университет им. ак. Б. Гафурова. – Худжанд, 2018, №3(56). – с. 51-58.
9. Классификация художественных приёмов с точки зрения предков. // Вестник Бохтарского государственного университета им. Н. Хусрава (научный журнал). Серия гуманитарных и экономических наук.-Бохтар, 2018, №1/3(55). с. 5-13.
10. Классификация средств художественного изображения в современной литературе. // Вестник Бохтарского государственного университета им. Н. Хусрава (научный журнал). Серия гуманитарных и экономических наук.- Бохтар, 2018, №1/4 (57).-с.12-18.
11. Наука бади' и ее сущность. //Вестник ТГУПБП. –Худжанд, 2018, №4 (77). - с. 63-73.
12. Сопоставления «Хадаику-с-сехр» Рашида Ватвота с персидскими и арабскими источниками. Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2018, №5-2 (77).-с. 173-184.
13. Роль «Тарджумон-л-балоба» Родуёни в становлении персидско-таджикской теоретической мысли. // Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2018, №2 (55).–с.91-101.

14. Влияние арабской литературы / поэзии на таджикско-персидскую: рассмотрение области применения «Махосину-л-калом» Маргинони и «Тарчумону-л-балого» Родуёни. // Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2018, №5-2 (77). –с.199-208.
15. Ибн Му‘таз и первые исследования по арабской поэтике.//Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2018, №5-1(77). –с.216-226.
16. «Хадаик-ас-сихр фи дакаиш аш-шеър» («Сады волшебства в тонкостях поэзии») и ее значения в истории таджикско-персидской литературы. // Ученые записки. Худжандский государственный университет им. ак. Б. Гафурова. –Худжанд, 2019, №1 (58). –с. 85-93.
17. Амир Хусрау Дихлави и создание новых средств художественного изображения. // Вестник ТГУПБП. –Худжанд, 2019, №3 (82). –с. 45-54.
18. Нововведения в структуру маснави. // Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2020, №4(87).-с.146-152.
19. Четверостишие - оригинальный жанр таджикской поэзии.//Вестник Педагогического университета. - Душанбе, 2020, №5 (88). –с.41-47.

### **III. Статьи в других научных журналах и сборниках**

20. Обсуждение значения в «Бадоеъу-с-саноеъ» Атоуллага Махмуди Хусайни. Известия Академия наук. Отделение общественных наук.- Душанбе: Дониш, 2017.–с.163-172.
21. Вечный шедевр Рашидаддина Ватвата. // Адаб. –Душанбе: Меърона-2017, №1. 2019. с. 11-15

Автореферат и опубликованные работы отражают основное содержание диссертации.

#### **7. Научная специальность, которой соответствует диссертация.**

Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 3 - дальнейшая разработка соотношения теории литературы, поэтики и традиционной лингвистики, прежде всего лингвистической (поэтической) стилистики; пункт 5 - дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; пункт 6 - дальнейшая разработка соотношения категорий (классификаций) литературно-художественного стиля, творческого метода, жанра, речевого стиля и других, конкретных научно-методологических категорий; пункт 7 - дальнейшая разработка вопроса об уровне соотношений теории литературы и, в частности, поэтики с системами структурного и постструктурного анализа, с категориями герменевтики, деструкции и т. д.

**8. Объект исследования диссертационной работы** являются арабские и персидско-таджикские теоретические источники о поэтике и диваны (собрания сочинений) поэтов Араба и Аджама.

**9. Выводы:** Диссертация «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджама (IX-XV вв.)» Юсуфова Умридина Абдукофиевича рекомендуется к защите на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на заседании отдела истории таджикской литературы Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Присутствовало на заседании 11 человек. Результаты голосования: «за» - 11 человек, «против»- нет, «воздержались» -нет, протокол № 4 от 25 февраля 2020 года.

**Председательствующий:**

**Главный научный сотрудник  
отдела истории таджикской  
литературы Института языка и литературы  
имени Рудаки, доктор филологических наук,  
профессор**

 **Бадриддин Максудов**

**Учёный секретарь Института  
языка и литературы им.  
Рудаки Национальной Академии наук  
Таджикистана, кандидат  
филологических наук**

 **Шамсиддин Мухаммадиев**

28 февраля 2020 года

Подписи Максудова Б. и Мухаммадиева Ш. **«ЗАВЕРЯЮ»**

Начальник отдела кадров Института языка и литературы  
имени Рудаки

  
**Нарзикулова Хилола**

**Адрес:** 734025, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, пр. Рудаки, 21.

Институт языка и литературы им. Рудаки  
Национальной академии наук Таджикистана.

Тел.: +992 (93) 760-22-33

E-mail: [izarudakil7@mail.ru](mailto:izarudakil7@mail.ru)